



UNIVERSITÄT
LEIPZIG

Orientalisches Institut

Kulturkompetenz vermitteln: Kultur und Landeskunde im Arabischunterricht

4. Tagung des Fachverbandes Arabisch e.V. und des Orientalischen Institutes
Leipzig

Freitag, 27. Januar

Einführung

S 202

15.00–15.10 Begrüßung (Paula Röttscher, Fachverband Arabisch / Sebastian Maisel, Leipzig)

15.10–15.40 Islamsprache, Fremdsprache, Minderheitensprache, Zweitsprache: Der lange Weg der arabischen Fachdidaktik (Ingelore Goldmann, Leipzig)

16.00–16.30 Pursuing Sociolinguistic Competence in Arabic Studies Curricula (Valentina Serreli, Bayreuth)

16.30–17.00 Siezen und Duzen auf Arabisch (Frank Weigelt, Jena)

17.00–17.30 Kulturelle Bewusstseinsbildung und Sprachfähigkeit (Eva M. Youssef, Zürich)

17.45–18.15 Intercultural Communicative Competence (ICC) & Language Variation in Teaching Arabic as Foreign Language (TAFL), Considerations from interculturally oriented teaching in German as Foreign Language (DaF) (Linda Salerno, Bamberg / Amman)

18.15–18.45 Transkulturalität, Interkulturalität, Multikulturalität – Theorien und Beispiele für den Umgang mit kultureller Diversität in der Arabischdidaktik (Peter Konerding, Bamberg / Münster)

19.00 Abendprogramm

Sonnabend, 28. Januar

Kultur und Landeskunde beim Dolmetschen und Übersetzen

M 204

09.00–09.30 Kulturspezifisch in Dolmetschsettings. Die Bedeutung verbaler Kulturkompetenzen bei der Schaffung eines senderorientierten Redestils (Kristina Stock, Leipzig)

09.35–10.05 Die Neuronale Maschinelle Übersetzung (NMÜ), Arabisch und der Übersetzerberuf. Erste Schlussfolgerungen für Berufspraxis, Didaktik und Prüfungswesen (Daniel Falk, Leipzig/Freiburg)

10.30–10.50 Interkulturelle Kompetenz und Kulturtransfer beim bilateralen Dolmetschen (Mazin Mosa, Leipzig)

10.55–11.25 Dolmetschen für Arabisch im Justizvollzug – Dolmetschanlässe und sprachliche Besonderheiten (Yvonne Helal, Leipzig)

Kultur und Landeskunde im akademischen Arabischunterricht

S 202

13.30–14.00 Sprachvermittlung durch Kulturvermittlung (Nadia El-Ali, Bouchra Laun, Hamed Al Drubi, Nizar Romdhane, Berlin)

14.05–14.35 تدريس المحتوى الثقافي للناطقين بغيرالعربية الصعوبات والحلول المقترحة
Unterrichten von kulturellen Inhalten – Schwierigkeiten und Lösungsvorschläge für einige kulturelle Texte (Sherif Elhabibi, Marburg)

14.40–15.10 Zum Konzept der Kulturkompetenz und zu seiner curricularen Verarbeitung für den Arabischunterricht an deutschen Universitäten (Abdelhalim Ragab, Bamberg)

15.15–15.45 Idā kunta fī qaumin fa-ḥlib fī Inā'ihim; Sprichwörter als Kulturvermittler (Lernen mit Literatur) (Hala Attoura, Tübingen)

15.45–16.00 Abschluss der Tagung (Paula Röttscher, Fachverband / Charlotte Schmidt, Leipzig)

16.15–17.15 Mitgliederversammlung Fachverband Arabisch e.V.

Arabisch in der Peripherie: Sprache – Identität – Minderheiten

S 202

09.00–09.30 Creative Word-Formation Processes in Mehri Language: A Morphological Computational Analysis (Saeed Al-Qumairi, Mahra)

09.35–10.05 Great Expectations, Trivialised Gains: A Critical Enquiry into Kurdish Heritage Language Teaching in Berlin (Şerif Derince, Berlin)

10.30–10.50 Kollektive Identitätskonstruktionen in syrischen Arabischschulbüchern (Laura Schalück, Leipzig)

10.55–11.25 الكفاية الثقافية في كتاب العربية المعاصرة (Mahmood Heidari, Jasudsch)

Kultur und Landeskunde im schulischen Arabischunterricht

M 204

13.30–14.00 Kultur- und Landeskunde im Arabischunterricht: Umgang mit kulturellen Unterschieden und Stereotypen (Minderheiten im arabischen Raum) (Shahir Nashed, Paula Röttscher, Schnepfenthal)

14.05–14.35 Teachers' Beliefs (TB) of Arabic Teachers about the Varieties of Arabic in Mother Tongue Tuition in Sweden – a Mixed Methods Study (Louise Backelin, Göteborg)

14.40–15.10 Kultur und Landeskunde im herkunftssprachlichen Unterricht Arabisch: Überlegungen und Anregungen aus schulischer Praxis (Zouheir Soukah, Düsseldorf)